

ANEXO

TRADUCCIÓN

ALEXIS ROBLEDO¹

NOCTES ATTICAE 14.3

¿ACASO JENOFONTE Y PLATÓN FUERON RIVALES Y ENEMIGOS ENTRE SÍ?

[1] Quienes escribieron de manera muy meticulosa prácticamente todo sobre la vida y las costumbres de Jenofonte y de Platón pensaron que no se habían alejado de ellos ciertos sentimientos tácitos y secretos de animosidad y de rivalidad² mutua y extrajeron ciertos argumentos conjeturales³ de esa cuestión a partir de sus escritos. [2] Esto es cierta-

¹ Universidad de Buenos Aires, Conicet; e mail: alexiserobledo@gmail.com.

Fecha de recepción: 12/12/2022. Fecha de aceptación: 10/11/2023.

DOI: <https://doi.org/10.46553/sty.32.2023.p73-77>

² A lo largo de este *commentarius* de *Noctes Atticae*, Aulo Gelio profundizará la supuesta relación de enemistad y rivalidad entre los filósofos Platón y Jenofonte. Para ello, recurrirá a diversos vocablos que reflejan la proximidad de este campo semántico a través de las palabras: *simultas* (“animosidad”), *aemulatio* (“rivalidad”), *certatio* (“contienda”), *contentio* (“competencia”), *certamen* (“certamen”), *aemulandus*, *-a*, *-um* (“rivalidad”).

³ La palabra *coniectatorius*, *-a*, *-um*, de cuño geliano, significa que los argumentos son conjeturales, es decir, se basan en inferencias. Cf. OLD *s.v.* *coniectarius*, *-a*, *-um*. A partir de aquí, todo lo que se despliegue en torno a la *fama* de las figuras de Platón y de Jenofonte será de carácter conjetural. Esto acentúa el carácter de *δόξα* (“opinión”) que tendrá el *commentarius* en torno a la discusión biográfica de estos pensadores, que terminará de la misma manera; Gelio no llegará a conclusiones claras porque este tipo de concomitamiento parte de la *δόξα* y termina en la *δόξα*. De aquí, como señala MORGAN, T. (2005), Gelio, en medio de un discusiones

mente de esta manera: el hecho de que no fuera hecha la mención de Jenofonte en ninguna parte por Platón en tantos libros ni que tampoco por el contrario (la mención fuera hecha) por ese (Jenofonte) en sus libros de Platón, aunque uno y otro, y principalmente Platón, recuerda⁴ a muchos discípulos de Sócrates en los diálogos⁵ que escribió. [3] Además, creyeron que el hecho de que Jenofonte se opuso a aquella reconocida obra de Platón, la que fue escrita acerca del estado óptimo de la república y de la administración de la ciudadanía, apenas habiendo sido leídos dos libros de esa (obra), los primeros que habían salido al público,⁶ y compuso⁷ un género opuesto sobre la administración de un reino, que se tituló *Ciropedia*. [4] Una vez hecho y escrito eso, cuentan que Platón se perturbó hasta el punto de eso que en un libro habiendo sido realizada la mención⁸ del reino de Ciro para disminuir y alivianar su obra, dijo que ciertamente un varón como Ciro había sido diligente y enérgico, “pero que no alcanzaba en absoluto la

filosóficas, se adentra en el “anticuarismo” y, en distintas oportunidades, plantea preguntas que no puede responder.

⁴ *Commeminerit* (morfológicamente es un futuro perfecto). Cf. OLD s.v. *commemini* 2 (con genitivo de persona) GEL.14.3.2.

⁵ *Sermo*, *-onis* aquí significa una discusión sobre asuntos filosóficos en la forma de diálogo, propia de la obra platónica. Cf. *quamquam Socraticis madet sermonibus* Hor. *Carm.* 3.21.10 (cf. Hor. *Carm.* 1.29. Cabe destacar que Horacio concebía a Sócrates como patriarca de todas las escuelas filosóficas entendidas como una “familia”); *–neque sermo ille Platonis uerus est*; Cic., *de Orat.* 3.129.

⁶ Esto es *De republica*.

⁷ En este pasaje, el autor se vale de varios verbos de carácter retórico (*opposuit contra conscripsitque*) a fin de reforzar el trabajo compositivo-argumentativo de la obra de Jenofonte a la vez que crea un nuevo tipo textual para refutar la obra platónica. Cf. OLD s.v. *conscribo* 4c: componer un trabajo literario (sobre) *ut de ratione dicendi conscriberemus Rhet. Her.1.1; quin... conscribis de iure ciuili...?* Cic., *Leg.* 1.13; Apul., *Apol.* 40.

⁸ Cf. OLD s.v. *habeo* 19: Ejercitar, llevar adelante, ejecutar (con sustantivos deverbales u otros que expresan una acción, sentimiento, de parte del sujeto).

educación de manera correcta”;⁹ en efecto, estas palabras sobre Ciro son de Platón. [5] Además, piensan que eso también se añade a aquellas cosas que dije: el hecho de que Jenofonte, en los libros que compuso como comentarios de los dichos y de los hechos de Sócrates, niega que Sócrates alguna vez haya discutido acerca de las causas y las razones del cielo y de la naturaleza, y que tampoco haya tocado o aprobado las restantes disciplinas que los griegos llamaban “matemáticas”, las cuales no estaban dirigidas a vivir bien y felizmente, y por esa razón dice que mienten vergonzosamente esos que atribuyeron a Sócrates disertaciones de ese tipo.¹⁰[6] “Sin embargo, —dicen— cuando Jenofonte escribió esto, señala evidentemente a Platón en cuyos libros Sócrates diserta sobre la física, la música y la geometría.” [7] Pero, en efecto, si se debe creer o sospechar esto sobre varones óptimos y sumamente solemnes, ciertamente considero que no es la causa de la injuria ni de la envidia ni de la contienda sobre dar a luz¹¹

⁹ La cita se halla en *Lg.* 694c: “Ateniense. — Adivino ahora acerca de Ciro que si bien era un buen general y amante de la su ciudad, en absoluto se ocupaba de la buena educación ni prestaba ninguna atención a la organización de la casa” (μαντεύομαι δὴ νῦν περίγε Κύρου, τὰ μὲν ἄλλ’ αὐτὸν στρατηγὸν τε ἀγαθὸν εἶναι καὶ φιλόπολιν, παιδείας δὲ ὀρθῆς οὐχ ἤφθαι τὸ παράπαν, οἰκονομίᾳ τε οὐδὲν τὸν νοῦν προσεσηκέναι.). En *Lg.*, el marco de la mención de Ciro versa sobre las consideraciones estructurales de las formas históricas de estado, principalmente, sobre los principios de la organización estatal: autoridad (principio monárquico, representada por los persas) y libertad (principio democrático, representada por los atenienses). En este diálogo, la educación de los persas habría quedado a cargo de las mujeres y los eunucos (695a), criando jóvenes a los que no les hacía falta nada para alcanzar la felicidad, que, de acuerdo con la filosofía platónica, se logra a través del proceso educativo. De aquí que, ante la carencia de educación, los hijos de Ciro resultaran τρυφῆς μεστοὶ καὶ ἀνεπιπληξίας (“lentos de afeminamiento y libertinaje” 695b).

¹⁰ Cf. Xen., *Mem.* 1.1.11. Cabe destacar que ya en *Nubes* de Aristófanes el personaje de Sócrates se lo presenta como profundamente atraído a los temas sobre física.

¹¹ Crear intelectual o artísticamente (cf. OLD *s.v. pario* 4). Se debe tener en cuenta el sentido de la mayéutica de la filosofía platónica en la que se da a luz un

una gloria mayor; estas cosas, pues, distan lejos de las costumbres de la filosofía, en las que aquellos dos sobresalieron para juicio de todos. [8] Por lo tanto, ¿cuál es la razón de esa opinión? Ciertamente es esta: en general una misma comparación¹² y la igualdad¹³ de virtudes similares¹⁴ entre sí,¹⁵ aunque el afán y la voluntad de competencia están ausentes, sin embargo, crean una apariencia de rivalidad. [9] Pues, cuando ciertas grandes cualidades de dos o de muchos, en el afán de esa misma cuestión, o son por la fama de los que se destacan o son próximas a su igual, surge junto a varios de sus seguidores¹⁶ una competencia por valorar¹⁷ la actividad (laboriosa) y el elogio. [10] Entonces, luego a partir de otro certamen inspira¹⁸ también a esos mismos el contagio de la contienda; y la carrera de esos que avanzan hacia la misma meta de la virtud, cuando es equitativa¹⁹ o ambigua,²⁰ cae²¹

conocimiento ya existente. Cf. *peperit ipse* (sc. *Plato*)... *aliud quoddam nouum in confinio tempus*; Gel. 7 (6).13.11; Apul., *Met.* 1.

¹² OLD s.v. *aequiparatio*, -onis: capacidad de ser comparado, cualidades comparables, igualdad de estatus o fuerza. *rex de numero exercitus sui ac de aestimanda –aequiparatione quaesiuerat*; Gel. 5.5.7; (con genitivo) Gel. 14.3.8.

¹³ OLD s.v. *parilitas*, -atis: *in amoris parilitatem congermanescenti mecum... ‘pereo’, inquam*, Apul., *Met.* 2.10; *sine...mensurae parilitate* Apul., *Soc. Pr.* 3.

¹⁴ OLD s.v. *consimilis*, -e: (coninter se) *stellas... consimiles inter sese*, Hyg., *Fab.* 14.33; Gel. 14.3.8.

¹⁵ Ante la diferenciación entre uno y otro, a partir de los dichos y, de ahí, la alteridad; Aulo Gelio insiste en términos que remarcan la mismidad entre ambos filósofos (*aequiperatio*, *parilitas*, *consimilium*).

¹⁶ OLD s.v. *favisor*, -oris: un partidario, simpatizante: Gel. 14.3.9; *concordiae... auctor, conciliator, favisor*; Apul., *Apol.* 93.

¹⁷ *Aestimo* (*aestumo*).

¹⁸ OLD s.v. *aspiro* 8b: inspirar, influenciar (con *ad*), Gel.14.3.10.

¹⁹ OLD s.v. *compar*, -ris 2: Gel.14.3.10.

²⁰ La ambigüedad debe ser entendida a partir de una batalla u otra competencia (en este caso, la competencia de carros) cuyo resolución está en duda, es decir, falta un resultado definitivo. Cf. OLD s.v. *ambiguus*, -a, -um 4: Gel.14.3.10 y Virg., *Aen.* 5.326 y ss.

hacia sospechas de rivalidad no por el suyo, sino por el afán de los seguidores²².²³ [11] En consecuencia, por lo tanto, no solo Jenofonte sino también Platón, dos luminarias del encanto²⁴ socrático, se creía que discutían y rivalizaban entre sí, porque a partir de estas cosas se discutía junto a otros cuál de los dos era superior y porque dos eminencias, cuando brillan al mismo tiempo juntas en la altura, dan a luz una cierta apariencia de competencia y rivalidad.²⁵

²¹ OLD s.v. *delabor* 4: ser traído por las circunstancias, caer (de una actividad) Gel.14.3.10.

²² Aulo Gelio, previamente, utilizó el sustantivo *favisores* (“seguidores”), que proviene del verbo *faveo* (“ser favorable”, “favorecer”). Aquí, haciendo uso de la *variatio* o figura etimológica, emplea el participio presente (*favens*) del mismo verbo.

²³ En este pasaje se emplea la metáfora de la carrera de carros (*certamen*) en la que un participante cae (*delabitur*) de él, así como Platón y Jenofonte habrían caído en una condición de enemistad a causa de los dichos de sus seguidores.

²⁴ OLD s.v. *amoenitas*, *-atis* 1c (acerca del estilo literario) seducción, atracción, encanto: Gel. 6 (7).7.1 y 14.3.11.

²⁵ Cf. n. 11. Aquí ya no se da a luz un conocimiento verdadero, sino a una apariencia, un *simulacrum* que surge a partir de la *δόξα* (“opinión”) o de la *fama* de los filósofos en cuestión.